

目から鱗！これがニッポンの当たり前？

「心」をつなぐ挨拶！！

Eye Opening！ Is This Normal in Japan?

Greetings that Connect the Heart

「挨拶を交わす場面」と聞いて皆さんが想像するのは、どんな場面ですか？

What kind of scenes do you think of when you hear “scenes where greetings are exchanged”?

- ・職場では、入社時や退勤のとき
- ・家庭では、朝起きたときや出かけるとき
- ・近所の人との出会い頭と立ち話後の別れのとき
- ・出会いや別れのとき
- ・ At work, when coming or leaving the workplace
- ・ At home, when waking up in the morning or going out
- ・ In the neighborhood, when departing after a neighborly chat
- ・ When meeting or parting

皆さんの国でも「挨拶」はよくしますか？

日本では、立場に関わらず、「挨拶」をする場面がとても多いです。

Is greeting people common in your country as well?

In Japan, regardless of status, there are many occasions where greetings are exchanged.

他国に比べると、日本人にとっての「挨拶」は、「礼儀」や「ねぎらい」といった側面が強く、「挨拶」をとても重要視している傾向にあります。

Compared to other countries, greetings are seen by Japanese people to have a strong element of expressing politeness and consideration, and can be said to be highly valued.

とくに皆さんの目線で考えたときに一番重要になってくるのが、仕事の場面です。社内・社外・役職問わず「挨拶」を重要と考えているのが日本人です。

What is especially important for you are the greetings at the workplace.

The Japanese are a people that highly value greetings, regardless of status in the company, whether it be within or without the company.

「挨拶」は軽視できない、重要な「文化論」の一つで、人の「心」と「心」をつなげる大切な役割を持ちます。

Greetings are a core component of the culture that cannot be overlooked, as it bears the indispensable act of connecting people "heart" to "heart".

そもそも『挨』『拶』の漢字の意味をご存知でしょうか。

First of all, do you know what the characters for "挨拶(aisatsu)", the Japanese word for greeting, mean?

『挨』は押し開く『拶』は擦り寄るという意味があり、お互いの心を開いて近づくという挨拶行動の本質を言い表しています。

"挨(ai)" means to push open, and "拶(satsu)" means to draw closer. It expresses the fundamental essence of greetings of opening up each other's heart and drawing closer.

今回は、そんな「挨拶」について、皆さんにお話したいと思います。

We would like to talk about “greetings” today.

「挨拶」が大切な理由 Why Greetings are Important

①常識のある人という評価を得られる

You will be seen by others as someone with common sense

「挨拶」が出来ない人は、常識のない人とみなされて、社会的な評価が低くなります。逆に「挨拶」さえしっかりできれば、第一印象はクリアです。

Those who cannot greet others will be seen as someone lacking in common sense, and not seen very highly by society.

On the other hand, as long as you can greet people well, your first impressions will be positive.

②相手からの印象が良くなり、人間関係がよくなる

People will find you more approachable and your relations with others will improve

「挨拶」をすることは、自らの心を開き、相手を認めるということになります。

相手のことを認めるということは、相手も嫌な気持ちはせず、好意的に接するようになります。よって、自然と人間関係がよくなります。

Greeting someone means that you open your heart to them and acknowledge them.

When you acknowledge others, they, in return, will not feel bitter about you, and will be friendly to you. Hence your relations with others will naturally improve.

③相手との会話のきっかけになる

It will provide a starting point for conversation

「挨拶」を続けていると、そこから会話が生まれていき、相手とのコミュニケーションのきっかけになるはずです。

If you continue to greet others, a conversation will ensue from there, and kick off to the start of more communication.

「挨拶」の基本 The Basics of Greeting

あ あかるく、あたたかく Cheerfully and warmly

い いつでも、だれにでも To anyone at all times

さ さきに、すすんで From you, proactively

つ つづけて、つぎのことばを And continuing onto the next words

「挨拶」のポイント Tips on Greeting Others

①表情:笑顔で Expression: with a smile

②視線:相手の顔を見る Gaze: look at the person's face

③声:大きな声で Voice: loud and articulate

④姿勢:お辞儀をする Posture: bow

ただ挨拶をするだけでは、だめです。ポイントをおさえ、挨拶しましょう！

It is not enough to just say the greeting. Greet people with the following points in mind!

上記を踏まえ、職場における「挨拶」を確認してみましょう！

With these points in mind, let's revise some greetings at the workplace:

入社時「おはようございます。」:When coming to work: “おはようございます。”
Good morning

勤務中「おつかれさまです。」:While at work: “おつかれさまです。” Good work!

※2回目以降の「挨拶」used from the second time greeting a person that day

「しつれいします。」:Excuse me. “しつれいします。”

※その場から去るとき・入室するとき when leaving, or entering a room

退勤時「おつかれさまでした。」: When leaving work “おつかれさまでした。” Good work today!

「おさきに しつれい いたします。」:Excuse my leave before you.

皆さんは、職場でこれらの「挨拶」はしっかりできていますか？

Would you say that you are greeting people at work properly?

もしできていなければ、勇気をだしてやってみましょう！！

If you think you haven't been doing so, muster up your courage and give it a go!!

『面倒くさいから』『疲れているから』という状況でも『相手が後輩だから』という上の立場だとしても、状況や役職に囚われずにするのが「挨拶」の基本です。

「挨拶」は、短くシンプルなものですが「心」と「心」をつなぐ、大切な一歩。

それを常に忘れずに、「挨拶」を行っていきましょう！

Even in instances when you feel like it is too much of an effort, or when you feel tired, and even if you are more elder at the company than the other person,

greeting them is what you do, because “greetings” are all about transcending your condition or people’s status.

Although greetings are short and simple, they are a precious first step in connecting with others ‘heart to heart’. Keep greeting people with this in mind!

未来へつなげる大切なヒント

Important Hints that Lead to Tomorrow

「周りの人と良い人間関係を築くコツ」

How to Establish Good Relations with People around You

皆さんは、職場の人や近所に住んでいる人と良い人間関係を築けていますか？人間関係は、自分が思っている以上に自分のモチベーションに影響します。職場の人と良い人間関係を築けていると、職場に行くのが楽しみになり仕事もうまくできることが多いです。反対に人間関係があまり良くないと、他の人と会話しにくくなってしまい仕事

で失敗することが増えます。実習を実りあるものにするためには、人間関係を良好に保つことが大切です。良い人間関係を築くために大切な考え方を学びましょう。

Do you find that you have been able to establish good relations with the people at work and the people living in your neighborhood? Good relations with others effect your motivation more than you might think. If you are able to build good relations with people at work, you will likely look forward to going to work and improve your tasks as well. Contrarily, if your relationship with others are not so good, you may find it a hurdle to talk to others, and could end up making more and more mistakes at work. In order to make your training fruitful, it is important to maintain good relations with others around you. Let us look at these considerations crucial for building good relations.

どうして人間関係が悪くなってしまうのだろう？

Why have my relations with others gone sour?

「相手と初めて会ったときからお互いの関係が良くない」ということは少ないと思います。小さな誤解や失礼が積み重なって徐々に人間関係が悪くなってしまいます。小さな誤解や失礼が起こる原因は、大きく分けて3つあります。

It is rare to find instances where people do not get along from the moment they are first introduced.

Rather, it is more that small misunderstandings and things taken to be rude or offensive gradually amount to the souring of relations. The causes for these misunderstandings and impolite incidents can be summarized into 3 points:

①日頃のコミュニケーションが不足している

A lack of day to day communication

②他の人の気持ちを考えずに自己中心的に行動している

Acting egotistically without consideration for others

③価値観の違いを受け入れずに行動している

Not being able to allow oneself to agree to disagree on certain beliefs and values

自分は誤解や失礼になる行動をしていないのに、人間関係がうまくいっていないと考える人もいるかもしれません。しかし、自分が気づいていないところで相手が不快に感じている可能性があります。常に他の人が自分の行動をどう思うかについて考えて行動しましょう。

There might be some who think that their relations with others are not going well, even though they haven't done anything to offend or cause misunderstanding. However, they may actually be doing things that are seen as offensive by others, without them realizing it. Always try to think how others will see your actions before you proceed to do anything.

相手が不快になるのはどんな行動だろう？

What kind of actions causes others to be offended?

相手に誤解を与えたり不快にしてしまう行動は様々あります。

以下の例を読んで、自分はこのような行動をしていないか確認しましょう。

There are many kinds of behavior that can cause others to misunderstand you or be offended.

Look through the following examples, and check whether they apply to you.

注意を受けているときに、ニヤニヤしたり、ふざけたりする

Grinning or joking around when you are being told off

相手と話をしているときに、舌打ちをしたり相手を睨んだりする

Tutting your tongue or glaring at the person that is talking to you

話を聞くときに、相手の顔を見ず別の方向を見ている

Not looking at the person's face, but somewhere else, when listening to them talk

職場の人が運転してくださっているときに、スマートフォンを見たり寝たりしている

Checking your smartphone or sleeping in the car when someone from work is driving for you

自分の行動で人間関係を良くしよう

Improve Relations with your Behavior

相手が不快になる行動をしないことはもちろん大切ですが、相手がうれしいと感じる行動を積極的にすると良い人間関係を継続することができます。

It is, of course, important to refrain from behavior that could offend others, but the key to a lasting relationship is to proactively do things that the other person might feel happy about.

例えば、自分からあいさつをする、仕事を手伝ってもらったときは「ありがとうございます」と感謝するなど、小さなことでも皆さんができることは沢山あります。

良い人間関係が築けると、新しい仕事を任せてもらえるようになったり、仕事以外でも職場の人と交流できたり、さらに実習が有意義な時間になります。

For example, there are many small things you can do, such as greeting them first, and stating your gratitude with a ‘thank you’ when they help you in your work. If you are able to establish good relations, you may be asked to take on new work, and be able to hang out with your colleagues outside of work, making your training period more meaningful.

自分の日頃の行動をもう一度見直して、良い人間関係を築けるように努力しましょう。

Look back on your day to day behavior once more, and make an effort to build good relations with the people around you.

何よりも 安全最優先

First Safety Over Everything

事故やケガの怖さを知ろう！

Knowing the Horrors of Accidents and Injury

1. 事故を起こしたとき、どんな責任をとらなければいけないか？

How must I pay for accidents I caused?

①刑事上の責任～懲役・罰金など～

Penal Responsibilities (imprisonment, fines, etc)

事故の加害者やその使用人(会社など)は、懲役・罰金などの刑事責任を負わなければならない場合があります。例えば、死亡事故を起こし、逮捕された実習生がいます。

The offender of an accident, as well as his or her employer (such as the company) may be required by law to fulfil penal responsibilities. For example there was a trainee who was arrested for causing an accident resulting in death.

②民事上の責任～損害賠償など～

Civil Responsibilities (compensation for damages, etc)

事故の加害者やその使用人(会社など)は、事故の被害者の損害を賠償しなければならない場合があります。例えば、実習生が自転車で通行人と衝突しケガをさせ、その損害を賠償した会社があります。

The individual at fault in an accident, as well as his or her employer (such as the company) may need to pay the aggrieved party for the damages caused by the accident. For example, there was an instance where a company was made to pay compensation for injuries caused by a trainee who ran a bicycle into a pedestrian.

③行政上の責任

～営業停止・免許取消しなど～

Administrative Responsibilities (suspension of business, forfeiture of license, etc)

事故を起こした会社は、「営業停止」、「免許取消」などの行政責任を負わなければならない場合があります。

Companies that are involved in an accident may be required to fulfill the administrative responsibilities having their business suspended or license revoked.

④社会的な責任 ～信用低下など～

Social Responsibilities (loss of trust, etc)

事故を起こした会社は取引先やお客様からの信用を失い、企業活動を行うことが難しくなる場合があります。例えば、実習生が保護具を着用せずに作業をし、大けがをしたため、建築現場に入場できなくなった会社があります。

Companies that cause an accident will lose trust from clients and business partners, and would not be able to continue to conduct business in the same way as before. As an example, a company, whose trainee got severely injured not wearing protective gear while working, was barred from working at that construction site.

2. ケガをしてからでは遅い！ Too Late once you're Injured!

写真をご覧ください。実習生が事故にあってしまった写真です。

体と心のダメージは計り知れません。毎年、少しの気のゆるみから大きな事故が起こっています。

Take a look at these photos. These are photos of trainees who got into accidents. The physical and mental damage is immeasurable . Every year we continue to see major accidents that result from a small bit of carelessness.

3. 健康な体と心で働けること＝幸せなこと

It is a Blessing to be able to Work with a Healthy Body and Mind

自分が大きなケガをしたことを想像してみてください。仕事ができなくなるだけでなく、一生辛い思いをしながら不自由な生活を送ることになってしまうかもしれません。皆さんの家族もどれだけ悲しむでしょうか？

私たちはケガをしたときにはじめて健康で働ける幸せに気づきます。しかし、それでは遅いのです。

母国を離れ日本に来て、一生懸命実習に励む皆さんがケガをしてしまうことほど残念なことはありません。安全意識を高め、油断せず、無事に技能実習を終了し笑顔で帰国してください。それが私たちの一番の願いです。

Try to imagine that you got into a serious injury. Not only will you be unable to work, but you may have to live the rest of your life in misery, unable to move or do things freely. How saddened your family would feel as well.

It is only after we get injured that we come to realize just how blessed we were to be able to work healthily. But after the injury, it is already too late.

There is nothing more worthy of remorse than for our diligent hard-working trainees to come to Japan, leaving your home far behind, only to get injured. Increase your safety awareness, steadfastly hold on and don't let your guard down, and we hope to see you return to your countries smiling after completing your training successfully. That is our utmost wish.

実習生の皆さんへ To Our Trainees

・自分のために、家族のために、「絶対、無事故」でいてください。

Live "without accidents at all costs" for your sake and for your family's sake.